

УДК 81.276:5+811.111+355.48

**ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ВОЕННОЙ
ТЕРМИНОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
(на примере сериала «Тихий океан» (“The Pacific”))**

© Владимир Валериевич ВОЗДВИЖЕНСКИЙ

аспирант, кафедра английского языка естественнонаучных
и физико-математических факультетов

Национальный исследовательский Томский государственный университет
634050, Российская Федерация, г. Томск, ул. Ленина, 36

E-mail: leo_pol@rambler.ru

© Петр Джонович МИТЧЕЛЛ

научный сотрудник

Университет Дерби

DE22 1GB, Великобритания, г. Дерби, шоссе Кедлестон

доктор педагогики, зам. декана по международным связям факультета иностранных языков

Национальный исследовательский Томский государственный университет

E-mail: peter_mitchell@mail.ru

Рассмотрены ошибки, которые возникают при переводе английской военной терминологии в сериале по военной тематике. Спрос на высокое качество перевода таких сериалов объясняется непрерывным развитием киноиндустрии и вечной популярностью упомянутого выше жанра в нашей стране. «Тихий океан», американский телевизионный сериал производства НВО, стал материалом для анализа в данной работе. Сериал посвящен действиям морской пехоты Соединенных Штатов на Тихоокеанском театре военных действий в рамках более масштабной Тихоокеанской войны. Данный сериал сосредоточивается на опыте трех морских пехотинцев (Юджина Следжа, Роберта Леки и Джона Бейзиллона), которые принадлежали к разным полкам 1-й дивизии морской пехоты. Предоставлена строгая методология для дифференциации категорий наиболее распространенных ошибок. Для этой цели были приведены определения перевода и сериала, а также классификация ошибок перевода с четырьмя отличительными категориями, которая используется для сортировки примеров наиболее распространенных ошибок, сделанных в процессе перевода военной терминологии в этом сериале. Было продемонстрировано, что некоторые категории содержат большее число предложений с ошибками, и были разъяснены примеры наиболее распространенных ошибок перевода. Финалом работы является заключение, в котором сделан вывод, что людям, занимающимся переводом сериалов по военной тематике, как правило, не хватает обучения как английскому, так и русскому языку, а также базовых знаний в области перевода английской военной терминологии.

Ключевые слова: перевод кинопродукции; переводческие ошибки; военная терминология

DOI: 10.20310/1810-0201-2016-21-12(164)-69-74

Перевод фильмов и сериалов по военной тематике требует дополнительного внимания из-за особенностей перевода военной терминологии [1]. Актуальность исследования определяется тем, что в отдельных случаях перевод выглядит абсурдным по причине некомпетентности переводчиков.

В нашей стране кино пользуется огромной популярностью, более того, неизменно высоким остается интерес зрительской аудитории к фильмам и сериалам по военной тематике. В широкий прокат постоянно выходят как отечественные, так и зарубежные киноленты о войне. Если первая категория не вызывает проблем у носителей русского, то несомненно для большинства отечественных зрителей требуется перевод с иностранного

языка на русский. Поэтому приоритетной задачей как в теории, так и в практике перевода на данный момент является улучшение качества перевода фильмов и сериалов по военной тематике.

Теоретически обоснованного универсального подхода к решению проблемы возникновения ошибок при переводе военной терминологии до сих пор не существует.

Тогда как практическая разработка проблемы поможет напрямую улучшить качество перевода посредством разработки методики, позволяющей избежать ошибок при переводе военных терминов. В свою очередь это даст возможность без искажений, вызванных переводческими неточностями, представить

события и явления, описываемые в фильмах и сериалах о войне.

Объектом данного исследования является перевод военной терминология английского языка. Цель статьи заключается в выявлении ошибок, возникающих в процессе перевода военной терминологии с английского языка на русский в сериале военной тематики.

Военный перевод – лингвистическая дисциплина, которая лежит в основе перевода фильмов и сериалов военной тематики и является отраслевым направлением более крупной системы – непосредственно перевода. Таким образом, следует дать определение двум видам лингвистической деятельности, упомянутым выше, тем самым, обозначив рамки, в пределах которых они функционируют [2].

Перевод – процесс передачи сообщения, в случае если коды (языки) источника и адресата не совпадают [1]. В данном случае, под сообщением подразумевается информация, которую необходимо передать [3].

Поскольку сериал послужил источником для выявления ошибок при переводе военной терминологии в данном исследовании, необходимо дать определение этому понятию. Под сериалом подразумевается телевизионная или радиопередача, состоящая из отдельных, последовательных эпизодов.

Исследуемый сериал относится к жанру кинофильма, который включает в себя последовательность кадров, зафиксированную на пленку или другой информационной носитель, где кадр представляет собой фотографическое или рисованное изображение, обычно сопровождаемое звуковым рядом (речью, музыкой, шумами) [4]. Иными словами, кинофильм представляет собой дискретную последовательность непрерывных участков текста или цепочку кадров, соответственно, кадр – единица кинотекста [5].

Практически все жанры кино представлены в фильмах военной тематики, а именно: боевики, приключения, драмы и даже комедии. При работе над переводом фильмов и сериалов военной тематики, которые описывают войны с присущими им подвигами, страхом и борьбой, переводчики в большинстве случаев имеют доступ и к видеоряду, и к тексту субтитров. Из наиболее распространенных тем в фильмах разных жанров можно

выделить: изображение боевых действий, исторические события, мемуары и т. д.

К сожалению, для выхода фильма на экраны надлежащий перевод военной лексики не является обязательным.

Компаниям, осуществляющим озвучивание кинопродукции, необходимо выполнение качественного перевода, чтобы удовлетворить неизменно высокий спрос на популярные в нашей стране фильмы военной тематики. Как будет показано далее, иногда искажение явлений, описываемых в фильмах и сериалах, является следствием некомпетентности кинопереводчиков.

Методология

Под переводческой ошибкой понимается нарушение основного требования к переводу – передачи содержания оригинала [6].

В представленной ниже классификации выделяют следующие группы ошибок, с категориями внутри групп.

Первая группа ошибок включает смысловые нарушения.

Категории ошибок: *добавление, опущение, замена информации* – искажения в переводе содержания текста оригинала; *неточная передача* содержания текста, то есть фактической и релятивной информации, представленной в содержании.

Ошибки этой группы, в особенности искажения, могут говорить о недостаточной языковой подготовке переводчика. Также может иметь место неверное понимание значений слов, смысла высказываний, отсутствие навыка правильной интерпретации логической и коммуникативной структуры высказывания.

Вторая группа содержит стилистические ошибки.

Категории ошибок: *калькирование оригинала; нарушения, касающиеся передачи функционально-стилевых или жанровых особенностей исходного текста; нарушения стилистических норм употребления языка перевода*.

Ошибки, связанные с передачей стилистических особенностей оригинала, чаще всего возникают в результате: недостаточно полного понимания различий в типологии английского и русского языков; отсутствия понимания необходимости дифференцировать авторские смысловые высказывания в переводе; недостатка знаний о характере не-

которых переводческих преобразований, которые выполняются в соответствии с частотностью языковых явлений в языке оригинала и языке перевода, в аналогичных функциональных стилях и жанрах языка оригинала и языка перевода.

Третья группа ошибок касается нарушений передачи авторской оценки.

Категории ошибок: *неточности, связанные с усилением или ослаблением экспрессии оригинала, а также ошибки, касающиеся неточной передачи авторской оценки, ее немотивированное создание или нейтрализация.*

Ошибки передачи авторской оценки могут возникать из-за неумения оценивать смысл всего текста, учитывая фактор авторской позиции; неправильного определения системы языковых средств, при помощи которых в тексте оригинала передается авторская оценка, и возможности ее воспроизведения в переводе средствами языка перевода, которые могут частично не совпадать со средствами языка оригинала.

Четвертая группа ошибок связана с нарушением узуса языка перевода.

Категории ошибок: *нарушения орфографических и пунктуационных норм; неверная передача имен собственных в переводе; нарушения при передаче цифровых данных; нарушения требований к оформлению определенного типа текстов в языке перевода.*

Ошибки, касающиеся четвертой группы, говорят о недостаточной компетентности переводчика в родном языке.

Все вышеупомянутые виды ошибок при переводе военной терминологии в той или иной степени представлены в исследуемом сериале.

«Тихий океан» (“The Pacific”) – американский сериал о Второй мировой войне, созданный на основе мемуаров, оставленных морскими пехотинцами армии США: Юджином Следжем (Eugene Sledge) и Робертом Леки (Robert Leckie). Оба автора мемуаров сражались в боях на Тихом океане во время Второй мировой войны. Сюжет описывает ключевые битвы, которые вошли в историю, глазами обычных солдат и их близких. Сопродюсерами сериала являются Стивен Спилберг (Steven Spielberg) и Том Хэнкс (Tom Hanks).

Для анализа перевода сериала «Тихий океан» (“The Pacific”), озвученного многого-

лосным закадровым переводом от студии «Кубик в кубе», использовались: метод контекстного межъязыкового сопоставления и метод сопоставления эквивалентных терминологических соответствий в английском и русском языках.

Всего в сериале «Тихий океан» (“The Pacific”) было выявлено 55 предложений, содержащих ошибки при переводе военной терминологии английского языка. Причем некоторые предложения содержали более чем одну ошибку. Соответственно, они были отнесены в разные группы переводческих ошибок.

Неточная передача содержания характерна для перевода некоторых узких терминов, которые имеют единственно правильный перевод в области военной терминологии. Например, обозначения подразделений в армии. Так, роты обозначаются не цифрами, как в русском варианте, а буквами – Dog Company, Easy Company, Fox Company, соответственно – четвертая рота, пятая рота, шестая рота.

Опущение информации происходит в случае, если переводчик, во-первых, не знает, как правильно передать смысл термина, а во-вторых, считает, что перевод данного термина не очень важен и его можно опустить. Например, предложение “The quicker we eat, the quicker we get topside, the quicker we get ashore” было переведено при помощи передачи общего смысла – «*Быстрее ешь, быстрее идешь на повышение, быстрее сходишь на берег*» с опущением ключевой информации, тогда как более подходящий вариант перевода выглядит следующим образом: «Чем мы скорее поедим, тем скорее выйдем на палубу и высадимся на берег».

Добавление информации как категория ошибки при переводе военной терминологии представлена минимально в исследованном сериале. Такая неточность может говорить о том, что у переводчика не хватает фоновых знаний или знаний об особенностях военной терминологии английского языка для того, чтобы правильно переводить военные термины без добавления нерелевантной информации. Например, предложение на языке оригинала – “Attention on deck!” было переведено как «*Внимание на доску!*». В данном примере наблюдается появление дополнительной информации в переводе, которая от-

сутствует в оригинале, тогда как правильный перевод выглядит следующим образом – «Смирно!».

Замена информации появляется, когда одно явление или объект в языке оригинала заменяется другим в языке перевода, при этом не происходит добавления какой-либо дополнительной информации. Замена происходит в результате попытки подобрать наиболее близкое эквивалентное соответствие в языке перевода. Однако иногда при переводе встречаются реалии и понятия, относящиеся к национальным особенностям вооруженных сил какого-либо государства. Подобные специфические реалии и понятия могут существовать только в языке оригинала и не иметь терминологических соответствий в языке перевода. В этом случае специалист в области военного перевода должен иметь глубокие фоновые знания, которые помогут ему найти правильный эквивалент в языке перевода с помощью терминологического или разъяснительного перевода, транскрипции или транслитерации либо за счет наиболее близкого терминологического соответствия.

Результаты и их анализ

Ошибки, принадлежащие к категории «замена информации», были выявлены при переводе наименований батальонов, полков и дивизий. Это связано с обозначением батальонов, полков и дивизий цифрами, как и в русском языке. Однако, в отличие от русского варианта, в английском постоянно присутствует только цифровое обозначение, тогда как слова *battalion* (батальон), *regiment* (полк) и *division* (дивизия) могут отсутствовать, что и приводит к появлению ошибок, например, “Put him up north to reinforce the 5th and the 1st marines” («Отправить его на север укреплять первую и пятую роты»). В данном случае в оригинале подразумевались пятый и первый полки морской пехоты. Однако из-за специфики обозначения переводчик мог только догадываться, о каких именно подразделениях шла речь. Поэтому для решения данной проблемы при переводе обозначений воинских подразделений рекомендуется пользоваться справочной литературой: справочниками, историческими трудами, энциклопедиями и т. д. для получения достоверной информации о конкретных подразделениях в определенных местах боевых действий. Соответственно, правильно будет перевести ис-

ходное предложение следующим образом – «Отправить его на север в качестве подкрепления 5-му и 1-му полкам морской пехоты».

Переводческие ошибки второй группы очень редко встречались в исследуемом материале и, в основном, были связаны с неточностями при передаче функционально-стилевых или жанровых особенностей исходного текста.

Военно-политический стиль характеризуется строгой логической последовательностью изложения, упорядоченной системой связей между частями высказывания, требованием точности, сжатости при сохранении насыщенности содержания. Поэтому неуместным считается перевод военной терминологии с использованием образных выражений – «*шумя как слон*» (What kind of guy gets out of his hole at night without sounding off? – Ну кто выбирается из окопа ночью, шумя как слон?); устойчивых сочетаний, например «*По коням!*» (Load and lock! – По коням!).

Исследованный сериал практически не содержит ошибок при переводе военной терминологии, которые связаны с изменением экспрессии и авторской оценки (третья группа ошибок).

Переводческие ошибки четвертой группы в основном связаны с неточным переводом имен собственных. Например, в предложении “King Company skipper, Captain Haldane” – *Шкипер из роты «Кей», капитан Холден* неточно переведено имя собственное “Haldane”, правильный перевод – «Халдейн». Также ошибочным является перевод цифрового обозначения подразделения “King Company skipper” – *Шкипер из роты «Кей»*, тогда как “King Company” – это «11-я рота».

Ошибки данной группы требуют внимания, так как имена собственные и цифровые данные представляют собой важные детали, потеря которых может препятствовать полному пониманию переводного текста.

Таким образом, ошибки при переводе военной терминологии являются результатом отсутствия у кинопереводчиков фоновых знаний или знаний об особенностях военной терминологии английского языка. Также не учитывались национальные особенности вооруженных сил, проявляющиеся в реалиях и понятиях, которые иногда существуют только в языке оригинала и не имеют терминологических соответствий в языке перевода.

Подводя итог, основными видами ошибок при переводе военной терминологии в сериале «Тихий океан» (“The Pacific”) явились:

- переводческие ошибки первой группы: добавление, опущение, замена информации; неточная передача содержания текста;
- переводческие ошибки четвертой группы: неверная передача имен собственных в переводе; нарушения при передаче цифровых данных.

Ошибки при переводе военной терминологии, связанные с неточностями при передаче функционально-стилевых или жанровых особенностей исходного текста и изменением экспрессии и авторской оценки почти не представлены в анализе переводов. Это объясняется тем, что термин стилистически нейтрален, у него отсутствует экспрессия, и он не зависит от авторской оценки, так как всегда используется в конкретной терминологической системе.

Ошибки первой и четвертой группы говорят о недостатке специальных знаний у кинопереводчика, который осуществлял перевод данного сериала. С одной стороны, переводческие ошибки говорят о некомпетентности переводчика в родном языке, с другой стороны, искажения в переводе, неверное понимание значений слов и смысла высказываний указывают на недостаточную языковую подготовку кинопереводчика.

В заключение, «при переводе любых военных материалов специалист, не владеющий профессиональным военным подязыком, будет просто не в состоянии осуществить качественный перевод даже на родной язык, не говоря уже о языке иностранном» [7], что свидетельствует о крайней необходимости получения обширных фоновых знаний специалистами по военному переводу для осуществления качественного перевода военной терминологии [8].

Список литературы

1. Ахтамбаев Р.П. Особенности стиля военного перевода // Научный поиск в современной парадигме знаний о языке. М., 2014. С. 123-127.
2. Бушев А.Б. Лингводидактика перевода военного термина // Научно-информационный журнал «Армия и общество». 2009. № 3. С. 123-129.

3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: Изд-во «ЭТС», 2001. 406 с.
4. Иванова Е.Б. Интертекстуальные связи в художественных фильмах: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград: Волгоград. гос. ун-т, 2001.
5. Цивьян Ю.Г. К метасемиотическому описанию повествования в кинематографе: труды по знаковым системам. Тарту: Тарт. ун-т, 1984. Вып. 17. С. 109-121.
6. Бузаджи Д.М., Гусев В.В., Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок. М.: Всероссийский центр перевода, 2009. 119 с.
7. Шевченко М.А., Игнатов А.А., Гураль С.К. Роль профессионального подязыка в обучении военному переводу // Язык и культура. 2015. № 4. С. 164-172.
8. Ахтамбаев Р.П. Особенности перевода художественных фильмов военной тематики // Индустрия перевода. 2014. Т. 1. С. 3-8.

References

1. Akhtambaev R.P. Osobennosti stilya voennogo perevoda [Special aspects of military translation style]. *Nauchnyy poisk v sovremennoy paradihme znaniy o yazyke* [Scientific search in modern paradigm of knowledge about language]. Moscow, 2014, pp. 123-127. (In Russian).
2. Bushev A.B. Lingvodidaktika perevoda voennogo termina [Linguodidactics of military terms translation]. *Nauchno-informatsionnyy zhurnal «Armiya i obshchestvo»* [Scientific and informative journal “Army and Society”], 2009, no. 3, pp. 123-129. (In Russian).
3. Komissarov V.N. *Sovremennoe perevodovedenie* [Modern theory of translation]. Moscow, “ETS” Publ., 2001. 406 p. (In Russian).
4. Ivanova E.B. *Intertekstual'nye svyazi v khudozhestvennykh fil'makh* [Intertextual connections in theatrical films]. Avtoreferat dissertatsii ... kandidata filologicheskikh nauk. Volgograd, Volgograd State University Publ., 2001. (In Russian).
5. Tsivyan Yu.G. *K metasemioticheskoy opisanii povestvovaniya v kinemato-grafe: trudy po znakovym sistemam* [To metasemiotic description of narration in cinematography: works on semiotic systems]. Tartu, Tartu university Publ., 1984, no. 17, pp. 109-121. (In Russian).
6. Buzadzhi D.M., Gusev V.V., Lanchikov V.K., Psurtsev D.V. *Novyy vzglyad na klassifikatsiyu perevodcheskikh oshibok* [New outlook on classification of translator's mistakes]. Moscow, Vserossiyskiy tsentr perevoda Publ., 2009. 119 p. (In Russian).

7. Shevchenko M.A., Ignatov A.A., Gural' S.K. Rol' professional'nogo pod'yazyka v obuchenii voennomu perevodu [The role of professional sublanguage in teaching military interpreting]. *Yazyk i kul'tura – Language and culture*, 2015, no. 4, pp. 164-172. (In Russian).
8. Akhtambaev R.P. Osobennosti perevoda khudozhestvennykh fil'mov voennoy tematiki [Special aspects of translating theatrical films of

military theme]. *Industriya perevoda* [Translation industry], 2014, vol. 1, pp. 3-8. (In Russian).

Поступила в редакцию 02.08.2016 г.

Received 2 August 2016

UDC 81.276:5+811.111+355.48

THE PROBLEM OF TRANSLATING ENGLISH-LANGUAGE MILITARY TERMINOLOGY (the example of the series “The Pacific”)

Vladimir Valerievich VOZDVIZHENSKIY

Post-graduate Student, English Language Department of Natural-Science and Physical-Mathematic Faculties

National Research Tomsk State University

36 Lenin St., Tomsk, Russian Federation, 634050

E-mail: leo_pol@rambler.ru

Peter Johnovich MITCHELL

Research Member

University of Derby

Kedleston Road, Derby, United Kingdom, DE22 1GB

Doctor of Pedagogy, Deputy Dean on International Relations of Foreign Languages Faculty

National Research Tomsk State University

E-mail: peter_mitchell@mail.ru

Mistakes occurring when translating English military terminology in the TV series about war are considered. The demand for high quality translation of such series is explained by continuous development of the movie industry and everlasting popularity of the abovementioned genre in our country. The Pacific, American television series produced by HBO, became the material for analysis. The series focuses on the United States Marine Corps' actions in the Pacific Theater of Operations within the wider Pacific War. It centers on the experiences of three Marines (Eugene Sledge, Robert Leckie and John Basilone) who were all in different regiments of the 1st Marine Division. A rigorous methodology for differentiation of the categories of the most common mistakes is provided. For this purpose the definitions of translation and series are provided as well as a classification of translation mistakes with four distinctive categories, which is used for sorting examples of the most common mistakes made in the process of translating military terminology in this series. It was shown that some categories contain more sentences with mistakes and examples of the most common translation mistakes are explained. The final point is the conclusion in which it is claimed that those translating the TV series about war usually lack both training in the English and Russian languages, and background knowledge in the sphere of translating English military terminology.

Key words: translation of films; translation errors; military terminology

DOI: 10.20310/1810-0201-2016-21-12(164)-69-74

Информация для цитирования:

Воздвиженский В.В., Митчелл П.Д. Проблема перевода военной терминологии английского языка (на примере сериала «Тихий океан» (“The Pacific”)) // Вестник Тамбовского университета. Серия Гуманитарные науки. Тамбов, 2016. Т. 21. Вып. 12 (164). С. 69-74. DOI: 10.20310/1810-0201-2016-21-12(164)-69-74.

Vozdvizhenskiy V.V., Mitchell P.D. Problema perevoda voennoy terminologii angliyskogo yazyka (na primere seriala «Tikhiy okean» (“The Pacific”)) [The problem of translating English-language military terminology (the example of the series “The Pacific”)]. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya Gumanitarnye nauki – Tambov University Review. Series: Humanities*, 2016, vol. 21, no. 12 (164), pp. 69-74. DOI: 10.20310/1810-0201-2016-21-12(164)-69-74. (In Russian).